

FICHE PÉDAGOGIQUE DE « FLE » : LECTURE D'UN « DUAL BOOK »

Objectifs

1. Inciter à lire en français dans le texte sans effort
2. Améliorer la compréhension du français écrit
3. Enrichir le lexique
4. Réinvestir les acquis à l'oral et à l'écrit

Public

1. Jeunes anglophones (à partir de 9 ans) en immersion
2. Bilingues français-anglais souhaitant améliorer la langue française, qui n'est pas la langue de scolarité

Matériel

Les livres de la collection « De l'Une à l'Autre Langue - DUAL Books » aux Éditions Talents Hauts :

- *Abracadabra* de Corinne Laven (ISBN : 978-2-916238-16-6)
- *Double Duel* de Nancy Boulicault (ISBN : 978-2-916238-01-2)
- *Fair Play* de Manu Causse (ISBN : 978-2-916238-18-0)
- *Hotel Safari* de Claire Davy-Galix (ISBN : 978-2-916238-25-8)
- *Joséphine&Jack* de Evelyne Peregrine (ISBN : 978-2-916238-17-3)
- *Karni Mata* de Jeannette Ward (ISBN : 978-2-916238-24-1)
- *Melting Potes* de Davina Rowley (ISBN : 978-2-916238-09-8)
- *romeo@juliette* de Manu Causse (ISBN : 978-2-916238-10-4)
- *Secret Divorce* de Sophie Michard (ISBN : 978-2-916238-06-7)
- *Surprise Party* de Alice Caye (ISBN : 978-2-916238-00-5)
- *Train 2005* de Alice Caye (ISBN : 978-2-916238-07-4)

Le principe de la collection

- Des petits romans **alternant les deux langues d'un chapitre sur l'autre**.
- Des **romans courts** (96 pages), des retours à la ligne fréquents, un **langage contemporain et simple** car les lecteurs n'ont pas le même niveau de lecture dans les deux langues.
- Une **intrigue qui ménage le suspense** pour donner envie au lecteur de lire la suite... en changeant de langue.
- Dans un souci de crédibilité et afin d'ouvrir le lecteur à la culture de l'autre, les histoires se déroulent dans un milieu multiculturel.
- Le principe de la collection est de respecter le **plaisir de la lecture**. C'est pourquoi ces petits romans sont écrits d'une même plume, par de vrais auteurs bilingues, **sans traduction** : c'est un réel « bain linguistique ». Ils proposent des histoires prenantes, se déroulant dans un milieu multiculturel, ce qui justifie le passage d'une langue à l'autre, quasiment sans que le lecteur s'en aperçoive.

LE BONUS

À la fin de l'ouvrage un « Bonus » regroupe vocabulaire, questions de compréhension et infos culturelles :

Vocabulaire

- Un lexique bilingue : page de gauche les mots français définis en français / page de droite les mots anglais définis en anglais.
- Ce lexique ne dépasse pas 50 mots : il n'est nécessaire de définir que les mots spécifiques au thème du livre (escrime par ex.), à la culture du pays ou indispensables à la compréhension de l'intrigue. Au fil de l'ouvrage, l'appel est fait par des astérisques.

Quiz (2-4 questions par chapitre, dans la langue du chapitre) pour que le lecteur vérifie qu'il a bien compris (QCM ou Vrai/Faux). Les solutions sont données en dernière page du livre.

Informations culturelles

Liées au thème du roman, elles mettent l'accent sur les différences et les similitudes entre les cultures: présentation des systèmes scolaires français/anglais ; plans de villes où se situe l'action ; biographies ; menus typiques français/anglais...

Séance à partir de *Surprise Party*, d'Alice Caye, « De l'Une à l'Autre Langue - DUAL Books », © Talents Hauts, 2005

THÈME

La préparation d'un anniversaire.

AVANT LA SÉANCE

Il s'agit non pas de faire un travail sur le livre, mais d'avoir une réflexion à partir du thème du livre, afin de conserver le plaisir de la lecture, principe de base de la collection DUAL Books.

- Avant toute prise en main du livre par les élèves, le professeur apporte en classe divers objets en rapport avec la fête. Par exemple des confettis, des cotillons, des gobelets et des assiettes en carton, des bougies...
- Il peut aussi utiliser une image (carte de vœux...) illustrant le thème de l'anniversaire ou un agrandissement de l'illustration de la page 82.

DÉROULEMENT DE LA SÉANCE

1- Les préparatifs d'un anniversaire

- Les élèves sont invités à nommer les objets qu'ils connaissent et à deviner la situation. Pourquoi ces objets ? S'agit-il de Noël, de la préparation d'une soirée dansante, d'un anniversaire?
- Puis, après cette petite discussion en classe, les élèves se mettent par paires ou groupes de trois afin de faire la liste de tout ce qui manque et de ce qu'il faudrait acheter pour parfaire l'organisation d'un anniversaire réunissant 20 personnes. (10 minutes)
- Après le temps imparti, le professeur écrit une liste commune sous la dictée des groupes. Cette liste sera ordonnée par thèmes : boisson, nourriture, décoration, loisirs (CD, DVD, jeux...). C'est l'occasion d'inciter les élèves à faire des remarques sur la pertinence de la liste et à vérifier s'il manque des choses ou s'il y en a trop.
En fonction du niveau des élèves, on notera au tableau des structures et du vocabulaire nécessaires à l'énonciation du jugement:

- *Il serait préférable d'acheter...*
- *Il vaut mieux + infinitif ou + nom*
- *Je pense que...*
- *À mon avis, ...*
- *Si on achète... alors...*

2 - Offrir un cadeau

- Le professeur présente brièvement le contexte du roman et peut ajouter des informations de son crû sur l'héroïne. Annabelle habite Paris. Elle doit fêter son anniversaire demain. Elle a invité tous ses amis du collège ainsi que ceux de l'école anglaise. Comme tout le monde, elle a quelques complexes : elle se trouve un peu trop maigre, porte des lunettes une petite « queue de rat » ou des couettes. Elle a un « petit ami » en vue, Thimotée, qui viendra à la fête. Elle aime Johnny Depp et elle est fan de Franz Ferdinand. Elle aime les chats, le karaté et déteste la jelly !
- Discussion en commun : Quel cadeau peut-on faire à une fille comme Annabelle ? Que dit-on quand on reçoit le cadeau rêvé ? Ou un cadeau décevant ?
- Noter les expressions proposées ou / et proposer les suivantes :
 - *Ah tiens, je ne m'attendais pas à ça. Merci beaucoup.*
 - *Ce n'est pas vraiment ce que à quoi je m'attendais mais quand même, ça me fait très plaisir.*
 - *C'est exactement ce dont je rêvais.*
 - *Ce n'est pas vrai... Comment as-tu deviné?*
- Deux par deux, une moitié des élèves va devoir choisir un cadeau pour Annabelle. Ces élèves reçoivent du professeur une liste de cadeaux possibles.

Liste de cadeaux

- un kimono de karaté
- un blouson de cuir noir
- un tutu de danse en tulle rose
- l'intégrale des opéras de Mozart
- les CD de Marylin Manson en concert
- un livre de recettes de desserts français
- un jean Levis
- un maillot de bain rose fluo

- L'autre moitié, divisée par paires elle aussi, recevra de petites « cartes de personnalité » sur lesquelles seront notés les centres d'intérêt d'Annabelle. Eux aussi reçoivent la liste de cadeaux et imaginent le cadeau qu'elle aimerait recevoir en fonction de leur carte.

Les cartes de personnalité

- Annabelle adore les sports de combat pour en remonter aux garçons mais déteste la natation.
- Annabelle est fan de rock mais n'aime pas beaucoup la musique classique.
- Annabelle n'aime pas ce qui est sombre et qui fait peur. Bien sûr elle préfère ce qui est gai.
- Annabelle rêve de devenir pâtissière pour pouvoir manger plein de gâteaux.
- Annabelle aimerait tellement danser avec Thimotée, un garçon beau comme Johnny Depp, mais elle ne connaît que la danse classique.

- Après quelques minutes de réflexion pour les deux moitiés, on fait se rencontrer les paires et on compare le cadeau reçu avec le cadeau espéré.

Mini jeu de rôles

Les élèves jouent la scène. Ils offrent le cadeau qu'ils ont choisi à Annabelle, celle-ci remercie et utilise les expressions vues précédemment. C'est aussi l'occasion pour les élèves de mettre en pratique leur sens du spectacle. Ils doivent bien évidemment exprimer leur contentement ou leur déception par des gestes ou des mimiques appropriés.

3 - Le lexique de la cuisine

- Avec la classe, faire la liste des desserts qu'ils aiment et n'aiment pas. Quels en sont les ingrédients principaux ? Où peut-on les trouver ? Est-ce difficile à faire ? Cela prend-il beaucoup de temps ?
- L'activité suivante (*criss cross puzzle*) a pour but d'aider le lecteur dans la compréhension des deux recettes des pages 90 et 91.

Recettes mélangées

Annabelle adore faire la cuisine mais elle est très distraite. Aussi, elle a mélangé les ingrédients de deux recettes et le résultat n'était pas fameux. Aidez-la à comprendre son erreur en retrouvant les ingrédients du dessert (un fondant au chocolat) qu'elle a voulu faire.

- 200 g de chocolat
- 1 gousse d'ail
- 100 g de farine
- 300 g de Beaufort
- 300 g de Comté
- 200 g de beurre
- 300 g d'Emmental
- 1 filet de kirsch
- 200 g de sucre
- 4 œufs
- 1 pincée de muscade râpée
- poivre
- 4 verres à moutarde de vin blanc sec

Quelle peut bien être cette deuxième recette ? (indice : les Français adorent manger ce plat en hiver après une bonne journée de ski)

Criss cross puzzle

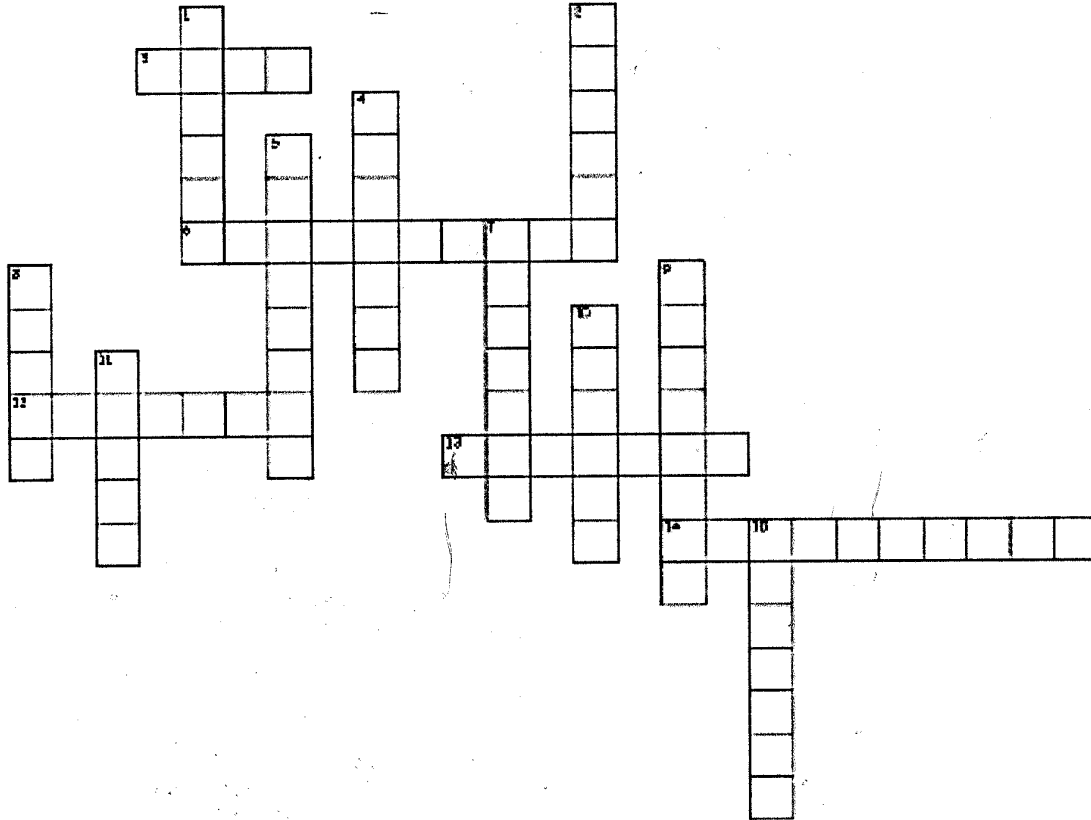
Horizontal

3. Sert à faire cuire les gâteaux, les tartes, les rôtis...
6. Action de verser, de parsemer de sucre, de poudre, de farine.
12. Couverture d'un gâteau pour qu'il soit beau et présentable.
13. Il s'agit d'une orchidée utilisée en cuisine.
14. Faire entrer un ingrédient dans un autre.

Vertical

1. Ça coule, ça coule et c'est délicieux sur un gâteau ou une glace.
2. Mettre à plat.
4. Biscuit léger à base d'œufs et de farine.
5. Battre avec un fouet.
7. Instrument de cuisine qui sert à rouler une pâte à tarte.
8. Si je fouette des blancs d'œufs, ils ressemblent à de la...
9. Le liquide est chaud et fait des bulles.

10. Petit fruit rouge délicieux cru avec de la crème fraîche.
 11. Récipient qui sert à mélanger des ingrédients.
 15. On s'en sert pour manger la soupe ou les yaourts.



Solutions

Génoise	biscuit léger à base d'oeufs et de farine
Cuiller	on s'en sert pour manger la soupe ou les yaourts
Fouetter	battre avec un fouet
Glaçage	couverture d'un gâteau pour qu'il soit beau et présentable
Vanille	il s'agit d'une orchidée utilisée en cuisine
Fraise	petit fruit rouge délicieux cru avec de la crème fraîche
Rouleau	instrument de cuisine qui sert à rouler une pâte à tarte
Saupoudrer	action de verser, de parsemer de sucre, de poudre, de farine
Jatte	récipient qui sert à mélanger des ingrédients
Four	sert à faire cuire les gâteaux, les tartes, les rôtis...
Bouillir	le liquide est chaud et fait des bulles
Neige	si je fouette des blancs d'oeufs, ils ressemblent à de la...
Incorporer	faire entrer un ingrédient dans un autre
Coulis	ça coule, ça coule et c'est délicieux sur un gâteau ou une glace
Étaler	mettre à plat

NB Les différentes séquences sont organisées selon le niveau, l'âge du groupe et le nombre d'élèves. La progression dans le temps reste donc libre.